

Функциональные характеристики литоты

Баимбетова А.П., к.ф.н., доцент. *Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Аблай хана, Алматы.*

Мукаева А.У., к. ф. н., доцент. *Казахский Национальный университет им. Аль-Фараби, Алматы, e-mail: alka_mk@mail.ru*

Рассматривая функциональный аспект интересующего нас явления, мы будем исходить из понимания функции как роли, которую выполняет элемент в деятельности той структуры, часть которой он составляет. В нашем случае речь идет об основной коммуникативной функции языка, обеспечивающей процесс общения между людьми, предполагающий репрезентацию фактов действительности. Общение предполагает различную репрезентацию одних и тех же фактов действительности, что связано с множеством факторов, имеющих социальный, психологический, конкретно-ситуативный характер, которые оказывают влияние на содержание, на формальную сторону высказывания. Условно, как отмечает З.И.Хованская, выделяют два способа репрезентации действительности - безлично-объективный и субъективный - и, соответственно, две функции речевых единиц: нейтрально-информативную и стилистическую. /1, с.210/. При реализации стилистической функции содержательный аспект высказывания под влиянием перечисленных факторов обогащается эмоционально-оценочными, образными и понятийно-логическими компонентами – по сравнению с нейтральным эквивалентом высказывания. Именно в этом направлении мы и рассмотрим явление стилистической фигуры литоты, ее функциональную характеристику в обогащении содержания высказывания.

Изучение функционирования образных средств языка связано с понятиями коммуникативной обусловленности и/или коммуникативного намерения. Изучение коммуникативной обусловленности появления и функционирования образных средств языка в разговорной речи способствует более глубокому пониманию особенностей межкультурной коммуникации.

Коммуникативное намерение (интенция) обозначает конкретную цель высказывания говорящего, т. е. спрашивает ли он, или утверждает, или призывает, осуждает или одобряет, советует или требует и т. д. Коммуникативное намерение является регулятором речевого поведения партнеров. Кроме того, отражая потребности, мотивы и мысли, коммуникативные намерения делают эксплицитными причины, обуславливающие общение. Любое отдельно взятое речевое действие в диалоге, монологе используется для выполнения конкретного коммуникативного намерения (интенции). Интенция всегда присутствует в сознании говорящего, но не всегда эксплицитно выражена языковыми средствами /2, с.105/.

Языковые средства, которые могут выражать коммуникативные намерения, отношения говорящего не только к сообщаемому, но и к собеседнику, подразделяются на лексические, грамматические и

интонационные. В дальнейшем речь будет идти о выразительных лексических средствах языка, осуществляющих те или иные коммуникативные намерения.

Одним из таких средств языка является литота. Почему литота? Потому что среди широко известных стилистических фигур именно ей (и гиперболе) принадлежит особое место. Денотативное содержание этих фигур всегда дополняется субъективным отношением, оценкой, придавая смыслу более выразительный, эмоциональный облик. Литота, как и гипербола, являются, таким образом, стилистическими фигурами *par excellence*, т.е. они всегда создают стилистический эффект /Les procédés de discours/, эти приемы никогда не бывают стилистически нейтральными.

Остановимся более подробно на определении и характеристике литоты.

В риторике литота некоторыми авторами рассматривается как «la reine de toutes ces figures. Art suprême des classiques» («королева всех фигур, высшее искусство классиков») /3, с.23/.

При определении литоты выделяется ее свойство сказать меньше, подразумевая большее, то есть в эксплицитной форме выражается преднамеренное «преуменьшение» (признака, свойства, качества, степени, оценки) истинного смысла высказывания. Литота дает возможность ослабить выражение мысли, давая понять больше, чем было сказано. Словари дают такие, например, определения:

Figure de rhétorique consistant à affaiblir l'expression de la pensée pour laisser entendre plus qu'on ne dit. (Par exemple le « Va, je ne te hais point » de Chimène à Rodrigue, dans le Cid de Corneille.) – Dictionnaire de français - Larousse.

Figure de rhétorique qui consiste à atténuer l'expression de la pensée pour faire entendre le plus en disant le moins. Euphémisme par litote. On se sert d'une litote quand on suggère une idée par la négation de son contraire. –Petit Robert.

Литотой (от гр. *litotês*) называется образное выражение, преуменьшающее размеры, силу, значение описываемого понятия. Литота рассматривается, как фигура мысли. Она представляет собой приём выразительности речи, заключающийся в намеренном ослаблении говорящим признака или свойства предмета, понятия, о котором идёт речь. Она создает дистанцию между тем, что говорят и тем, что думают.

Использование литоты очень характерно для разговорной речи французского языка как способ смягчения категоричности при высказывании собственного мнения в диалоге с собеседником, как определенная форма общения с соблюдением этических норм «вежливости». Литота часто основывается на отрицании противоположного. Так, например, можно чаще услышать выражения:

1. *Je ne suis pas très content* - нежели *Je suis mécontent*.
2. *Ce n'est pas mal* - вместо *C'est bien*.
3. *Ce n'est pas l'idéal* - вместо *C'est mauvais, mal fait*.
4. *Ce n'est pas drôle* – вместо *C'est très ennuyeux*.
5. *Il ne laissera pas que des regrets* означает *On le déteste*.

6. *C'est pas très sympa / intelligent/, ce que tu viens de faire.*" означает *C'est moche...*

Такие высказывания, благодаря наличию отрицания, являются смягченной формой выражения собственного мнения, несогласия с собеседником и т.п., иначе говоря, речь идет о ложном смягчении смысла.

Такого же эффекта помогает добиться другой прием формирования литоты. Отрицание может присоединяться к словам и оборотам, имеющим «отрицательное» значение, т.е. в этих случаях имеет место двойное отрицание.

Например: 1) *Tu ne peux pas dire que je ne t'aime pas* (Ты не можешь сказать, что я не люблю тебя);

2) *Ce peintre n'est pas dénué de talent* (Этот художник не лишен таланта).

Именно наличие в высказывании отрицания (семантического, синтаксического или того и другого одновременно) является источником образования литоты «вежливости», которая передаёт отношение говорящего к обозначаемому действию или свойству, его желание не подчеркивать свою уверенность в том, что это действие или свойство проявляются в полной мере. Эффект «вежливости» возникает в результате намеренного отклонения от объективной количественной оценки предмета, явления, качества посредством литоты, которая может реализоваться языковыми единицами различных уровней (словом, словосочетанием, предложением, сложным синтаксическим целым), в этом случае можно говорить о «ложном» смягчении смысла.

Употребляя литоту, автор пытается выразить мысль скромно, сдержанно.

Литота в содержательном плане тесно связана со стилистическими фигурами гиперболы, эвфемизма, иронии, что определяется коммуникативным намерением ее употребления. Остановимся на краткой характеристике перечисленных стилистических фигур.

Традиционно ряд лингвистов рассматривают литоту как фигуру, противоположную гиперболе.

Если литота выражает «меньше», давая понять «больше», то гипербола заключается в том, чтобы сказать больше, чем об это думают /3, с.12/. Так, например, выражение «*cette robe est horrible*» следует понимать как то, что это платье просто не нравится, но не то, что это платье действительно ужасно. Если подойти с другой стороны, употребив литоту «*cette robe n'est pas horrible*», мы получим тот же имплицитно выраженный смысл, но в более смягченной форме: это платье мне совсем не нравится. В этих примерах и гипербола и литота несут ту же самую функцию: выражают отношение говорящего к предмету. Разница заключается в степени экспрессивности, эмоциональности: литота, давая оценку качества, позволяет собеседнику остаться вежливым, создавая эффект ложного смягчения смысла.

Французские стилисты так определяют гиперболу: **L'hyperbole** est une figure de style consistant à exagérer l'expression d'une idée ou d'une réalité afin de la mettre en relief. C'est la principale figure de l'exagération et le support essentiel de l'ironie et de la caricature. On parle aussi d'emphase ou d'amplification. /4, с.57/.

Употребление гиперболы всегда диктуется стремлением убедить, поразить слушающего или читателя. С точки зрения коммуникативной лингвистики

гипербола всегда оценочна, так как передаёт ярко выраженный субъективный характер восприятия свойств объекта, понятия. Например: *Génial ! Plus vrai que le vrai ! La plus belle voiture du siècle! Je meurs de faim !* Следует согласиться с мнением большинства стилистов, которые считают, что в основном гиперболические слова и выражения носят фамильярный оттенок. Гипербола может быть выражена метафорой, эпитетом, перифразой и собственным именем-символом. Гиперболизацию трудно отделить от других стилистически окрашенных слов и выражений. Гиперболический оценочный элемент любого слова или выражения реализуется только в контексте. Гиперболичность одного и того же слова или выражения, в зависимости от коммуникативного намерения, по-разному используется для достижения выразительности. Например, в разных контекстах одна и та же гипербола имеет различный смысл :

1. Il a dépensé tout cet argent, *c'est formidable* (негодование).
2. Il a sauvé cet enfant malade, *c'est formidable* (восхищение).
3. C'est qu'il est brave, *c'est formidable* (ирония).

Гипербола передаёт иронию и в других выражениях:

Vous admirez son parler ! Mais ce qu'il raconte, c'est ennuyeux à se pendre.
Il est un vrai Charcot (о бездарном враче).

Использование говорящим в своей речи гиперболы, в отличие от литоты, характеризует такие его намерения, как: стремление передать собеседникам свои положительные или отрицательные эмоции, возвысить себя или кого-либо другого в глазах окружающих и т.п. Таким образом, гипербола и литота в повседневной разговорной речи имеют различную коммуникативную направленность.

В риторике основной целью литоты является намеренное утаивание своей мысли с тем, чтобы она прозвучала с большей силой. Говоря иначе, выражение - литота сильнее воздействует на слушателя, чем обычное высказывание в утвердительной форме. При этом следует учитывать, что степень глубины посылаемой литотой информации во многом зависит от личности реципиента.

Литота как стилистический прием выразительности очень близка к эвфемизму. Однако между ними есть существенная разница и её можно определить как разницу коммуникативных намерений. Основная цель и литоты, и эвфемизмов – смягчить значение того или иного слова или выражения. В случае с литотой эта цель – намеренное преуменьшение свойств или размеров объекта, процесса или явления, основанное в некоторых случаях на желании выразить уважение к мнению собеседника, в случае с эвфемизмом – определенный страх произнести вслух, основанный на суеверии. Эвфемизмы смягчают слова и выражения, имеющие достаточно грубое значение в реальной жизни. Они затрагивают в основном такие темы, как смерть, сексуальные отношения, естественные потребности человека (темы табу).

Например, литота « *il est assez fatigué* » означает « *il est gravement malade* » («у него усталый вид» – вместо «он серьезно болен»). Здесь имеет место «эвфемистическая литота», которая отражает реальность не в полном объёме.

Таким образом, мы рассмотрели некоторые случаи функционирования литоты, а также стилистических фигур, связанных с ней по созданию стилистических эффектов, таких, как например, оценка событий, выражение собственного отношения, передача степени интенсивности качества, своеобразное смягчение смысла, выражение вежливости.

В последнее время все эти фигуры, и особенно литота, находят широкое использование в сфере политической жизни в связи с реализацией требования политкорректности. Появился даже термин «литотомания». Но эта тема требует отдельного изучения.

Литература:

1. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. *Stylistique française*. М.: ВШ.,1991
2. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. — М.: Флинта, Наука. Под ред. Ладыженской Т. А. и Михальской А. К., 1998, с.105
3. Boutet de Monvel Marc. *Les procédés du discours*. Editions Magnard – Paris.
4. Nicole Ricalens-Pourchot : *Dictionnaire des figures de style*, Paris, Armand Colin, 2003.

Resume.

Licata is stylistic figure widespread as in the French speaking, and in the political sphere. It performs various stylistic functions associated with the communicative intentions of the author.

Keywords: function, Licata, hyperbole, a euphemism.